

Jean Guillou

# Ballade Ossianique No. 2

Les chants de Selma

pour Orgue  
opus 23

(1971)

ED 9797

ISMN M-001-53773-7

Ballade Ossianique No. 1: Temora (op. 11)  
ED 9790

PREVIEW  
Low Resolution

**PREVIEW**  
Low Resolution

# Avant-propos

Les deux Ballades d'inspiration ossianiques sont destinées à illustrer ces légendes du mythique barde des épopées irlandaise et écossaises dont James Mac Pherson s'était fait le porte-parole. En ceci, elles forment le pendant des Sagas qui, quant à elles, illustrent les épopées nordiques. Cette « Saga des Hautes Terres », dont l'origine reste encore obscure et discutée, constitua une des grandes références du romantisme. Ce chef-d'œuvre devint le livre de chevet de Chateaubriand, de Victor Hugo et de tant d'autres grands génies de ce temps. Ossi, Ossian, Fingal, la vaillante épopée de cette société calédonienne avaient-ils nourri les plus grands esprits du romantisme.

Chacune de ces Ballades est donc dédiée à l'un des deux mondes de cette épopée celtique : Temora, le palais d'un ancien roi d'Irlande, et Selma, le palais de Fingal, roi de Morven.

Cette œuvre plusieurs fois remaniée représente la dernière version de ce qui fut, pour moi, une de mes improvisations enregistrées. Après la montée répétée d'une seule note, fortissimo jusqu'au fortissimo d'un accord jeté comme un coup d'épée, des courbes ondulantes se fixent, se payent, se lèvent de brumes légères. A nouveau, cette note croissante, et bientôt des notes isolées, semblent constituer les prémices d'une figure mélodique. Encore en gestation, celle-ci, après de nombreux épisodes d'attente et de solitude parfois menaçante, prend forme peu à peu, dans le tâtonnement de l'ombre. Périodiquement, les développements se trouvent interrompus par cette note montante qui semble, à chaque fois, vouloir écarter les forces adverses.

La cellule thématique, l'unique cellule constituant le motif principal de toute l'œuvre, deviendra, cette fois, fulgurante et se fraiera un passage à travers les innombrables forces résistives. Une sorte de transfiguration s'opérera enfin dans cette tourmente, pour donner lieu à une forme nouvelle de feu et de jubilation.

Jean Guillou

Die beiden Balladen wollen die keltischen Elemente von Ossian, dem mythischen Barden der irisch-schottischen Heldensage, verdeutlichen. In dieser Angelegenheit hatte sich James Mac Pherson gemacht. Als solche bilden sie das Fundament der nordischen Heldengedichte. Diese „Highland-Saga“, deren Herkunft noch immer im Dunkel liegt, lieferte einen der großen Stoffe der Romantik. Das Meisterwerk wurde zum Buch der Romantiker, von Chateaubriand, Victor Hugo und vieler anderer Großen der Zeit. Auf diese Weise beflügelte es die Phantasie der großen Geister der Romantik.

Jede Ballade ist dem einen der beiden Welten des keltischen Heldenepos' gewidmet: Temora, der Palast des einstigen Königs von Irland, und Selma, der Palast Fingals, König von Morven. Das mehrfach umgearbeitete Werk stellt die letzte Fassung dar, was in seiner Urgestalt, dem Anfangszustand mancher Sagen durchaus gleicht: eine aufgenommenen Improvisationen von mir. Nach dem wiederholten Anschwellen eines einzigen Tons, ausgehend vom Pianissimo bis zum Fortissimo eines wie ein Schwerthieb hingeworfenen Akkords, markieren wogende Wellenbewegungen die Landschaft, die von sachtem Dunst bedeckt ist. Und erneut fallen der Schwellton und bald mit ihm vereinzelte höhere Töne wie Wassertropfen in von der Decke einer Tropfsteinhöhle, und bilden somit die Grundlage eines nach und nach entstehenden Melodiegebildes. Nach ausgedehnten Episoden des Abwartens und einer bisweilen bedrohlich wirkenden Einsamkeit gewinnt jene Melodie Gestalt, gleich dem vorsichtigen Umhertasten in der Dämmerung. Das Geschehen wird durch den Schwellton periodisch unterbrochen, als wolle er jedes Mal die Gegenkräfte verdrängen.

Die einzige Themenzelle, die den Konstruktionsbaustein des gesamten Werkes bildet, erfährt schließlich eine blitzartige Beschleunigung und bricht sich Bahn quer durch unzählige Kraftfelder. Am Ende vollzieht sich in dem orkanhaften Strudel eine Art Umformung, die einer abschließenden von Feuer und Jubel geprägten Hymne Raum schafft.

Jean Guillou

Übersetzung: Wolfram Adolph

## Preface

These two Ballades are intended to illustrate the legends of Ossian, the hero of Irish and Scottish epic, of whom James Mcpherson made himself the spokesman. As such they are the equivalent of the sagas of Norse legend. This "Highland Saga" the origin of which remains unclear and uncertain is one of the great Romantic icons. It is a masterpiece that was the bedside book of Chateaubriand and so many other great geniuses of the time. Ossian, Fingal and the valiant epic of Caledonian heroism are the greatest minds of Romanticism. Each of these Ballades is thus dedicated to one of the two palaces of Celtic myth: Temora, the palace of the ancient kings of Ireland, and Selma, the palace of Fingal, King of the Scots. This work, recast several times, represents the original, like some of the Sagas, one of my recorded improvisations. After the ongoing growth of the fortissimo to the fortissimo of a chord thrust out like a cutting sword, undulating phrases emerge from the light mist. The ongoing note appears, and soon isolated notes, falling like drops of rain, constitute the outline of a melodic figure in embryo. This latter, after numerous episodes of sometimes menacing solitude, gradually takes shape, as though feeling its way through the developmental passages are interrupted by the insistent note which each time seems to break through the hostile forces. The thematic cell, the sole structural element of the whole work, now flares up and breaks through the innumerable obstacles. At least a kind of transfiguration takes place in this torment, giving way to a concluding hymn full of authentic joy and jubilation.

Jean Guillou

Translation: Jeremy Drake

dédiée à Cherry Rhodes

# Ballade Ossianique No. 2

## Les Chants de Selma

opus 23

Jean Guillou

\*1930

**Lento**  
Bourdon 8'

Man. *pp* *cresc. poco a poco* *fff* *pp* *cresc.*

Péd. *fff*

8 *fff* *dim. poco a poco*

12 *rit. legato* *poco accelerando*

Fonds 16', 8'

16

20

*pp cresc.*

*fff*

Più ar. te 100

25 Fondi 8' ou

*stacc.*

31

36

**Tempo primo**

*pp cresc. poco a poco*

42

42

*fff*

43

44

Musical score for measures 42-44. Measure 42 features a complex piano texture with multiple sixteenth notes in the right hand and a bass line. Measure 43 continues the texture. Measure 44 includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line.

45

45

*fff*

46

Musical score for measures 45-46. Measure 45 shows a continuation of the piano texture. Measure 46 features a bass line with a few notes.

47

47

*f* *rit.*

*rit.* *scorz.*

48

Musical score for measures 47-48. Measure 47 has a dynamic marking of *f* and a *rit.* marking. Measure 48 has a dynamic marking of *rit.* and a *scorz.* marking.

49

49

50

Musical score for measures 49-50. Measure 49 features a piano texture. Measure 50 features a bass line with a few notes.

51

51

52

Musical score for measures 51-52. Measure 51 features a piano texture. Measure 52 features a bass line with a few notes.

53

53

54

Musical score for measures 53-54. Measure 53 features a piano texture. Measure 54 features a bass line with a few notes.

55

55

56

Musical score for measures 55-56. Measure 55 features a piano texture. Measure 56 features a bass line with a few notes.

53

Chamade

54

55

con fuoco

Tutti

56

Tempo

Bourdon 8', Tremolo

Flûtes 8'

*mf*